|  |  |
| --- | --- |
| **The Birch-Tree** Just in front of my window Stands a birch-tree white All covered with snow Glimmering silver bright. The snow on its branches Sparkles all aroundPretty tassels dangling. Silence. Not a sound. And the birch-tree slumbers Standing all alone. And the snow glimmers In the golden glow… Of dawn drawing near, Going on its rounds. And the snow’s falling On the fluffy boughs. | **Белая Береза** Белая березаПод моим окном Принакрылась снегом, Точно серебром. На пушистых ветках Снежною каймой Распустились кисти Белой бахромой. И стоит береза В сонной тишине, И горят снежинки В золотом огне. А заря, лениво Обходя кругом, Обсыпает ветки Новым серебром. |
| **To Kachalov’s Dog**Come, Jim, give me your paw for luck,I swear i’ve never seen one like it.Let’s go, the two of us, and barkUp the moon when Nature’s silent.Come, Jim, give me your paw for luck.Stop licking me, pet, and please doAt least heed this advice I’m giving.Of life you haven’t got a clue,You do not realise life is worth living.You master’s kind a man of note,And visitors his home are thronging,They all admire your velvet coatWhich smilingly they love to fondle.You’re devilish handsome for a dog,So charming, trusting, un-suspicious,Not asking if you may or not,Like a drunken pal, you plaster kisses.Dear Jim, I know a great variety        Of visions of all sorts call,But have you seen her here, the saddestAnd the least talkative of all?I’m sure she’ll come here. In my absencePlease catch her eye. Go kiss her hand for me,For all my real or fancied errors askingForgiveness of her in humility. | **Собаке Качалова**Дай, Джим, на счастье лапу мне,Такую лапу не видал я сроду.Давай с тобой полаем при лунеНа тихую, бесшумную погоду.Дай, Джим, на счастье лапу мне.Пожалуйста, голубчик, не лижись.Пойми со мной хоть самое простое.Ведь ты не знаешь, что такое жизнь,Не знаешь ты, что жить на свете стоит.Хозяин твой и мил и знаменит,И у него гостей бывает в доме много,И каждый, улыбаясь, норовитТебя по шерсти бархатной потрогать.Ты по-собачьи дьявольски красив,С такою милою доверчивой приятцей.И, никого ни капли не спросив,Как пьяный друг, ты лезешь целоваться.Мой милый Джим, среди твоих гостейТак много всяких и невсяких было.Но та, что всех безмолвней и грустней,Сюда случайно вдруг не заходила?Она придет, даю тебе поруку.И без меня, в ее уставясь взгляд,Ты за меня лизни ей нежно рукуЗа все, в чем был и не был виноват. |
| **The winter sings**The winter sings — aloud it yells,The pine tree with its hundred bellslulls shaggy forest andaround it all the rain-drenched cloudsAre sadly mounting in their crowdsTo float to distant land.And in the yard a blizzard spreadsIts lovely silken carpet’s threads,But brings its painful cold.The energetic sparrows flitLike little orphans there and sitclose up to window’s hold.For frozen stiff they huddle tightTo warming house with all their mightAnd hunger makes them tired.But, madly roaring, storm’s gusts knockThe flapping shutters as they rock —Its anger now is fired.And gently there the birds now sleepSurrounded by the icy heapAgainst the frozen pane.And there they dream of lovely thing —How beauteous spring to all will bringBright sunny smiles again. | Поёт зима — аукает…Поёт зима — аукает,Мохнатый лес баюкает    Стозвоном сосняка.Кругом с тоской глубокоюПлывут в страну далёкую    Седые облака.А по двору метелицаКовром шелковым стелется,    Но больно холодна.Воробышки игривые,Как детки сиротливые,    Прижались у окна.Озябли пташки малые,Голодные, усталые,    И жмутся поплотней.А вьюга с рёвом бешенымСтучит по ставням свешенным    И злится всё сильней.И дремлют пташки нежныеПод эти вихри снежные    У мёрзлого окна.И снится им прекрасная,В улыбках солнца ясная    Красавица весна. |
| SunriseOn the dark-blue skyThe dawn burst red.In golden glow, sprySun rose from its bed.When sun-light came back,By the sky reflected,It met on its track,New rays just projected.And when bright-gold, blended raysSpilled, suddenly lighting earth’s face,The blue hue of a new daySpread around the sky’s surface. | Восход солнцаЗагорелась зорька краснаяВ небе темно-голубом,Полоса явилася яснаяВ своем блеске золотом.Лучи солнышка высокоОтразили в небе свет.И рассыпались далекоОт них новые в ответ.Лучи ярко-золотыеОсветили землю вдруг.Небеса уж голубыеРасстилаются вокруг. |
| NightSilently sleeps the river.The dark pines hold their peace.The nightingale does not sing,Or the corncrake screech.Night. Silence enfolds.Only the brook murmurs,And the brilliant moon turnsEverything to silver.Silver the river,And the rivulets.Silver the grassOf the fertile steppes.Night. Silence enfolds.All sleeps in NatureAnd the brilliant moonTurns everything to silver. | НочьТихо дремлет река.Тёмный бор не шумит.Соловей не поётИ дергач не кричит.Ночь. Вокруг тишина.Ручеёк лишь журчит.Своим блеском лунаВсё вокруг серебрит.Серебрится река.Серебрится ручей.Серебрится траваОрошённых степей.Ночь. Вокруг тишина.В природе все спит.Своим блеском лунаВсё вокруг серебрит. |
| **Scarlet light of sunset shows up on the lake.**Grouses are crying in the wood, awake.Hidden in hollow, cries an oriole.I don`t feel like crying, brightness in my soul.You`ll come out to meet me later in the day,We`ll sit down there under stack of hay.Let the birds keep crying as we neck and bask.There`s a happy yearning in the purple dusk. | **Выткался на озере алый свет зари.**На бору со звонами плачут глухари.Плачет где-то иволга, схоронясь в дупло.Только мне не плачется — на душе светло.Знаю, выйдешь к вечеру за кольцо дорог,Сядем в копны свежие под соседний стог.И пускай со звонами плачут глухари.Есть тоска веселая в алостях зари. |
| **The stars**Stars little stars, you`re so high and so clear!What have you got in you, so fascinating?Stars, deep in thought, so discreet you appear,What is the power that makes you so tempting?Stars, little stars, you`re so dense and so solid!What is it that makes you so great and alluring?How can you, heavenly bodies, afford it:Stirring a thirst and desire for learning?Why, as you shine, are you nice and invitingInto your wide open arms, on the instant?Pleasing the heart, so benign and enticing,Heavenly stars, so remote and so distant! | **Звезды**Звездочки ясные, звезды высокие!Что вы храните в себе, что скрываете?Звезды, таящие мысли глубокие,Силой какою вы душу пленяете?Частые звездочки, звездочки тесные!Что в вас прекрасного, что в вас могучего?Чем увлекаете, звезды небесные,Силу великую знания жгучего?И почему так, когда вы сияете,Маните в небо, в объятья широкие?Смотрите нежно так, сердце ласкаете,Звезды небесные, звезды далекие! |
|  **The Night**    The tired day droops, slowly waning ,    The noisy waves are now tranquil.    The sun has set, the moon is sailing    Above the world, absorbed and still.        The valley listens to the babbles    Of peaceful river in the dale.    The forest, dark and bending, slumbers    To warbling of the nightingale.        The river, listening in and fondling,    Talks with the banks in quiet hush.    And up above resounds,  a-rolling,    The merry rustle of the rush. | **Ночь**    Усталый день склонился к ночи,    Затихла шумная волна,    Погасло солнце, и над миром    Плывет задумчиво луна.        Долина тихая внимает    Журчанью мирного ручья.    И темный лес, склоняясь, дремлет    Под звуки песни соловья.        Внимая песням, с берегами,    Ласкаясь, шепчется река.    И тихо слышится над нею    Веселый шелест тростника. |
|   \*\*\***The snow is whirling lively and strong**,     A three horse sleigh is dashing along.        Some young ones are in the sleigh. Oh Boy!    Where is my happiness? Where is my joy?        All has slipped by through the storm in this way, -    Dashing like mad in a three horse sleigh. |   \*\*\*        **Снежная замять крутит бойко**,    По полю мчится чужая тройка.        Мчится на тройке чужая младость.    Где мое счастье? Где моя радость?        Все укатилось под вихрем бойким    Вот на такой же бешеной тройке. |
|  \*\*\***Little house with light blue shutters**,    I will never forget you, no way!    All these years that have gone with the  shadows    Seemed so recent and not far away.        Up to now I’ve been dreaming about    Our fields, woods and clouds on high    Under cover of  grey cotton shroud    Of this poor oldnorthern sky.        Though I cannot  admire,  however,    I don’t want to get lost at all.    I suppose, I’ve got now and for ever     Dismal warmth of the Russian soul.    I am fond of the silver cranes    Flying over I don’t know where,    For they haven’t seen in these plains    Ample harvest of grain, as it were.        They have seen the blossom of trees,    Brittle willows, all curved and bare,    They have heard the whistles of thieves    That arouse such terrible scare.        So I cannot help caring about    You, my land, and it’s quite  unconscious.    Under cover of  cheap cotton shroud    I adore you with deepest emotions.        Thus appearing like  recent shadows    Bygone years, they still hover to-day...    Little house with light blue shutters,    I will never forget you, no way!   | \*\*\*    **Низкий дом с голубыми ставнями**,    Не забыть мне тебя никогда, -    Слишком были такими недавними    Отзвучавшие в сумрак года.        До сегодня еще мне снится    Наше поле, луга и лес,    Принакрытые сереньким ситцем    Этих северных бедных небес.        Восхищаться уж я не умею    И пропасть не хотел бы в глуши,    Но, наверно, навеки имею    Нежность грустную русской души.        Полюбил я седых журавлей    С их курлыканьем в тощие дали,    Потому что в просторах полей    Они сытных хлебов не видали.        Только видели березь да цветь,    Да ракитник, кривой и безлистый,    Да разбойные слышали свисты,    От которых легко умереть.        Как бы я и хотел не любить,    Все равно не могу научиться,    И под этим дешевеньким ситцем    Ты мила мне, родимая выть.        Потому так и днями недавними    Уж не юные веют года...    Низкий дом с голубыми ставнями,    Не забыть мне тебя никогда. |